

Genesis

No Nakaparswa No Lobong

1 Do nakapamarswaw ni Apo Dyos so hanyit kan lobong,* ² abaw potar no lobongaya, as kan abo paw mimyan na. Oltimo so kasari do dawri, as kan natonep pa tabo do magpapalot a kelsang no ranom. As no Ispirito no Dyos,* ki nāw na

* 1:1 Sal. 102:25; Jn. 1:1-3,10; Kol. 1:15-16; Heb. 1:2; Pal. 4:11

* 1:2 “No Ispirito no Dyos” mana “no panakabalin no Dyos” mana “no salawsaw a yapod Dyos.” Do chirin Hebreo, salawsaw kan ispirito, ki asa chirin.

GENESIS

Ti Pakasaritaan ti Pannakaparsua ti Lubong

1 Idi parsuaen ti Dios ti lubong,* ² gusoguso ken awan urnos ti amin. Nakumotan iti napuskol a sipnget ti nadawel a taaw a nanglapunos iti amin, ket ti pannakabalin ti Dios* aggaraw iti rabaw ti

* 1:1 *Idi . . . lubongwanno punganay pinarsua ti Dios ti lubong; wanno Idi rugian ti Dios a parsuaen ti lubong.*

* 1:2 *ti pannakabalin ti Dios; wanno ti Espiritu ti Dios; wanno adda angin a naggapu iti Dios; wanno adda napigsa nga angin.*

danum. ³ Imbilin ti Dios, “Mapaadda ti lawag.” Ket napaadda ti lawag.

⁴ Naay-ayo ti Dios iti nakitana. Pinaglasinna ti lawag ken ti sipnget.

⁵ Pinanagananna ti lawag iti “Aldaw,” ket ti sipnget, “Rabii.”

Limmabas ti rabii, ket dimteng ti bigat. Daytoy ti umuna nga aldaw.

⁶⁻⁷ Kalpasanna, imbilin ti Dios, “Mapaadda ti tangatang a mamaglasin iti danum tapno agyan iti dua a lugar.” Ket naaramid a kasta. Nangaramid ngarud ti Dios iti tangatang a namaglasin iti danum nga adda iti baba ti tangatang ken ti adda iti ngatoenna.

⁸ Pinanagananna ti tangatang iti “Langit.”

Limmabas ti rabii, ket dimteng ti bigat. Daytoy ti maikadua nga aldaw.

⁹ Kalpasanna, imbilin ti Dios, “Mapagtitipon iti maymaysa a disso ti danum nga adda iti baba ti tangatang tapno agparang ti daga.” Ket naaramid a kasta. ¹⁰ Pinanagananna ti namaga a disso iti “Daga.” Pinanagananna ti danum a naurong iti “Baybay.”

sinalokoban hapotaw no ranom. ³ Ki do dawri, inchirin ni Apo Dyos a kāna, “Myan pakono sedang.” Ki nyeng a myan sedang a akmas inchirin naw.

⁴ Do nakaboyaw no Dyos so sedang, naboya na maganay. Sinpangan na, pinaysyay naw sedangaw kan saryaw.

⁵ Iyaw sedangaya, ki pinangaranan nas “Maraw,” as iyaw saryaya, ki pinangaranan nas “Mahep.”

Homnabas mahep kan myan danaw mabekas. Iyaw nyaw manoma araw.

⁶ Katayokan nawri, inchirin ni Apo Dyos a kāna, “Myan pakono kademdeman* a mapaytawas ranom tan myan dadwa yanan ranom.”

⁷ Pinarin ni Apo Dyos kademdeman a mapaytawa so ranom tan myan do tohos kan myan ranom do ibaba. Ki oyod a naporin iyaw inchirin naw.

⁸ No mapaytawa so ranom, ki pinangaranan nas “Kademdeman.” Sinpangan na, homnabas mahep kan myan danaw mabekas. Iyaw nyaw chadadwa narana karaw.

⁹ Inchirin ni Apo Dyos a kāna, “Mayrarapa sa pakono ranomaya a myan do ohbo no kademdemanaya do asa yanan tan myan mabkoh a yanan.” Ki oyod a naporin.*

¹⁰ Pinangaranan ni Apo Dyos so “Tana” iyaw mabkohaw a yanan, as iyaw nayrarapaya a ranom, ki pinangaranan nas “Tāw.” As do nakaboyaw sya no Dyos, naboya na

* 1:6 No inanohdan dan Jodyo, ki iyaw kademdeman, ki akmas nalotog a rakoh a sabak. Nyaya sabak, ki balaten naw ranom do hanyit a mangay a omlayos so tana.

* 1:9 ² Ped. 3:5

maganay. ¹¹ Sinpangan na, inchirin ni Apo Dyos a kāna, “Patobohen pakono no tanaw tabo a kita no tomobo a myan so botoh kan kayokayo a omsi.” Ki oyod a naparin. ¹² Dawa, pinahtot no tanaw tabo a kitan mohamoha a myan so botoh kan siraw kayokayo a myan so asi. Do nakaboyaw sya no Dyos, naboya na maganay.

¹³ Homnabas mahep kan myan danaw mabekas. Iyaw nyaw chatatdo narana karaw.

¹⁴ Sinpangan na, inchirin ni Apo Dyos a kāna, “Maparin pakono saw soho do hanyit tan myan mapaysyay so maraw kan mahep tan myan pakailasinan so siknanan araw, bohan,* kan awan. ¹⁵ Magranyag sa do hanyit tan masedangan lobongaya.” Ki oyod a naparin. ¹⁶ Dawa, pinarin ni Apo Dyos dadwa rarakoh a soho. Iyaw mayiyitaw, ki araw a magranyag an maraw, kan iyaw makapkapsotaw, ki bohan a magranyag an mahep. Pinarin na paw bitohen saw. ¹⁷ On, pinangay sa ni Apo Dyos do hanyit a mangsedang so lobongaya ¹⁸ tan magranyag sa do maraw kan mahep a mapaysyay so sedang kan sari. As do nakaboyaw sya ni Apo Dyos, naboya na maganay.

¹⁹ Homnabas mahep kan myan danaw mabekas. Iyaw nyaw chapat narana karaw.

²⁰ Minirwa inchirin ni Apo Dyos a kāna, “Myan pakono do ranom aro a matatarek a kitan mabyay, as kan myan pakono do tohos tabo a kita no

* 1:14 “Bohan” mana “mangina a araw a kaidaydayaw so Dyos.”

Naay-ayo ti Dios iti nakitana. ¹¹ Imbilin ti Dios, “Patauden ti daga dagiti amin a kita ti mula a mangted iti bukel ken dagiti amin a kita ti kayo nga agbunga.” Ket naaramid a kasta. ¹² Pinataud ngarud ti daga dagiti amin a kita ti mula a mangted iti bukel ken dagiti amin a kita ti kayo nga agbunga. Naay-ayo ti Dios iti nakitana.

¹³ Limmabas ti rabii, ket dimteng ti bigat. Daytoy ti maikatlo nga aldaw.

¹⁴ Imbilin ti Dios, “Agparang dagiti silaw iti tangatang tapno paglasinenda ti aldaw ken ti rabii, ken tapno ipakitada ti pangrugian dagiti aldaw, tawen ken nasagradoan a fiesta. ¹⁵ Agpaaydanto a silaw iti tangatang tapno lawaganda ti daga.” Ket naaramid a kasta.

¹⁶ Inaramid ngarud ti Dios dagiti dua a dadakkel a silaw, ti init nga agraniag iti aldaw ken ti bulan nga agraniag iti rabii.

Inaramidna pay dagiti bituen. ¹⁷ Inkabilna dagiti silaw iti tangatang a manglawag iti daga, ¹⁸ mangraniag iti aldaw ken rabii, ken mamaglasin iti lawag ken sipnget. Naay-ayo ti Dios iti nakitana.

¹⁹ Limmabas ti rabii, ket dimteng ti bigat. Daytoy ti maikapad nga aldaw.

²⁰ Imbilin ti Dios, “Mapno ti danum iti adu a

kita ti sibibiag a parsua, ket mapno ti tangatang kadagiti tumatayab.”

²¹ Pinarsua ngarud ti Dios dagiti dadakkel a parsua iti taaw, ken ti amin a kita ti parsua nga agnaed iti danum ken ti amin a kita ti tumatayab. Naay-ayo ti Dios iti nakitana.

²² Binendisionanna amin ida, ket imbagana kadagiti parsua nga agnaed iti danum nga umaduda, ket punnoenda ti taaw. Binilinna met dagiti tumatayab nga umaduda.

²³ Limmabas ti rabii, ket dimteng ti bigat. Daytoy ti maikalima nga aldaw.

²⁴ Imbilin ti Dios, “Patauden ti daga ti amin a kita ti animal: naamo ken naatap, dadakkel ken babassit.” Ket naaramid a kasta. ²⁵ Inaramid ngarud amin ida ti Dios. Naay-ayo ti Dios iti nakitana.

²⁶ Kalpasanna, kinuna ti Dios, “Ita, aramidentayo ti tao. Umasingdanto kadayo, ket kalanglangatayo ida. Iturayandanto dagiti ikan, dagiti tumatayab, ken amin nga animal a naamo ken naatap,* dadakkel ken babassit.” ²⁷ Iti kasta, pinarsua ti Dios ti tao. Pinarsuana ti tao a kalanglangana. Pinarsuana ida a lalaki ken babai.

²⁸ Binendisionanna ida a

* 1:26 *animal a naamo ken naatap kuna ti maysa a kadaanan a patarus. Iti Hebreo, animal a naamo ken amin a daga.*

manomanok.” ²¹ Dawa, pinarsua ni Apo Dyos siraw rarakoh saya a nabyay do tāw kan tabo a parswa a mayhodyihodyi do ranom. Pinarsua na pa saw tabo a kitan manomanok. As do nakaboyaw sya no Dyos, naboya na maganay. ²² Binindisyonan na sa tabo, as nakaibahey na sya dyirad myanaw do ranom a mayparo sa tan apnohen daw tāw. Komwan inbahey na dyirad manomanok saw a mayparo sa.

²³ Homnabas mahep kan myan danaw mabekas. Iyaw nyaw chadadima narana karaw.

²⁴ Inchirin ni Apo Dyos a kāna, “Myan pakono do tanaw tabo a kitan mabyay a maywam kan bolaw kan siraw komayakayab do tana.” Ki naparin nyaya. ²⁵ On, pinarsua no Dyos bolaw saw a binyay sigon do kita da kan siraw maywam saw a binyay sigon do kita da. Pinarsua na paw komayakayab saw do tana sigon do kita da. As do nakaboyaw sya no Dyos, ki naboya na maganay.

²⁶ Katayoka na, binata ni Apo Dyos a kāna, “Sichangori, parinen tawo, ki parinen ta akma dyaten. Torohan ta sa so toray da do tabo a among do tāw, manomanok do tohos, kan tabo binyay a maywam kan bolaw do hapot no tanaya, as kan siraw tabo komayakayab do tana.” ²⁷ Do dawri, pinarsua ni Apo Dyos tawo a akma dya.* Pinarsua na sa mahakay kan mabakes.* ²⁸ Ki

* 1:27 Akma dya a myan so toray dyirad tabo binyay, kan akma dya a myan so kapangtokto kan kapakaawat.

* 1:27 Mt. 19:4-5; Mk. 10:6-7

binindisyonan na sa, as binata na a kána, “Mayparo kamo tan omyan sanchiw kapotōtan nyo saw do tabo a yanan do lobongaya a mangitoray siras among do tāw, manomanok do tohos, kan kada mabyay a naparswa a makayam kan komayakayab do tana. 29 Itoroh ko dyinyo tabo a kitan tomobo a manoroh so botoh kan tabo a kitan kayokayo a may-asi a chabyay nyo. 30 Ki itoroh ko do tabo binyay a maywam kan bolaw, kan do tabo a manomanok, as kan do tabo komayakayab do tana, iyaw tametamek saya kan bohobohong no tomobo saya a nawriw chabyay da.” Ki namarin nyaya. 31 Do nakaboyaw no Dyos so tabo pinariparin na saya, naboya na a taywara a maganay.

Homnabas mahep kan myan danaw mabekas. Iyaw nyaw chanem narana karaw.

2 Do dawri, iyaw hanyitaya kan tanaya kan tabo mimyan da, ki tayoka dana. **2** Do chapapito naw a karaw, naynahah si Apo Dyos, ta napakabos na tabo nakapamarswa na.* **3** Binindisyonan naw chapapito naw a araw, as pinatarek naw nawri a araw a masisita. Ta iyaw nawri a araw, nakapakabos na so tabo a nakapamarswa na. **4** Komwan pakasaritaan nakaparswa no hanyitaya kan tanaya.

* 2:2 Heb. 4:4,10

kunana, “Aganakkayo iti adu tapno agnaedto dagiti kaputotanyo iti amin a paset ti daga ket iturayandanto ti daga. Dutokankayo a mangituray kadagiti ikan, dagiti tumatayab, ken dagiti amin nga atap nga animal. 29 Itedko a taraonyo dagiti amin a kita ti bukel ken amin a bunga ti kayo. 30 Ngem itedko kadagiti amin nga atap nga animal ken amin a tumatayab dagiti ruruot ken mulmula nga adda bulongna a kas taraonda.” Ket naaramid a kasta. 31 Kinita ti Dios dagiti amin nga inaramidna, ket naay-ayo iti kasta unay.

Limmabas ti rabii, ket dimteng ti bigat. Daytoy ti maikanem nga aldaw.

2 Naaramid ngarud ti entero a lubong. **2** Iti maikapito nga aldaw, lineppas ti Dios ti amin nga aramidna, ket nagsardeng a nagparsua.

3 Binendisionanna ti maikapito nga aldaw, ket inlasinna a naisangsangayan nga aldaw gapu ta iti dayta nga aldaw, lineppasna ti panagparsuana ket nagsardeng a nagparsua.

4 Kastoy ti pannakaparsua ti lubong.

Ti Hardin ti Eden

Idi parsuaen ti APO* a Dios ti lubong, **5** awan ti mula iti daga ken awan ti bukel a nagrusing agsipud ta dina pinagtudo ken awan ti mangtalon iti daga. **6** Ngem adda danum nga aggapu iti uneg ket sibuganna ti daga.

7 Kalpasanna, nangala ti APO a Dios iti daga ket nangbukel iti maysa a tao.* Insang-awna ti anges a makaited biag iti agong ti binukelna a tao ket naaddaan iti biag.

8 Nangaramid ti APO a Dios iti maysa a hardin idiy Eden, iti Daya. Sadiay ti nangikabilanna iti tao a binukelna. **9** Pinagtubona ti amin a kita ti agkakapintas a kayo ken agbunga iti nasayaat. Iti tengnga ti hardin, adda ti kayo a mangted iti biag ken ti kayo a mangted iti pannakaammo iti naimbag ken iti dakes.

10 Adda karayan nga agayus iti Eden a mangpasayak iti hardin; iti labes ti Eden, nagsanga iti

*2:4 ti APO: No aramaten iti Hebreo a teksto ti YAHWEH a naiyulog iti Jehova kadagiti kadaanan a patarus, aramaten daytoy a patarus ti APO, iti dadakkel a letra, kas ar-aramaten dagiti adu a patarus iti Ingles.
* 2:7 daga . . . tao: Umasping ti pannakabalikas ti daga ken ti lalaki iti Hebreo.

No Minoyongan No Eden

Do nakaparswa ni APO* a Dyos so hanyitaya kan tanaya, **5** abaw tomnobo do tanaya, kan abaw botoh a tomnobo, ta ari na pad pinachimoy, kan ari pa abo magarado so tana. **6** Ki myan ranom* a tominbod a mapaybabasa so hapot no tana.

7 Katayoka na, nanghap si APO a Dyos so tana, as nakapotar na sya a tawo.* Sinpangan na, inyalop naw angesaw no byay do momodan naw no pinotar naw, ki nanyeng a natorohan so byay na.

8 Do dāya,* pinarin ni APO a Dyos asa minoyongan do Eden.* Dawriw pinangayan nas nyaya tawo a pinotar na. **9** Pinatobo daw ni APO a Dyos tabo a kita no mapipintas a kayokayo a may-asi so magaganay. Ki do hobokaw no minoyongan, myan dadwa kayo. Iyaw asaw, ki manoroh so byay a abos pandan. Iyaw somarono, ki manoroh so kapatak so maganay kan marahet.*

10 Myan oksong a minoyog do Eden a mapaybabasa so minoyonganaw. Nawriw mapagla so mohamoha kan kayokayo daw; as iyaw nawri a oksong, ki naysisyay a

* 2:4 Iyaw chirin a APO a maynana rarakoh a litra, ki “Yahweh” do chirin Hebreo, as kan no chakey na batahen, ki “Yaken a Dyos.”

* 2:6 “Ranom” mana “layos” mana “asngaw.”

* 2:7 Do chirin Hebreo, no chirin a tana kan chirin a tawo, ki nagistayan parho so ori.

1 Kor. 15:45

* 2:8 “Do dāya,” ki tanatana a dayāen Jodya mana Israel.

* 2:8 Ese. 28:13, 31:8

* 2:9 Mana “kapatak so tabo.”

nayparin dana apat so simang do gaganaw no minoyongan. ¹¹ Iyaw manomaw a simang na, ki mayngaran so Pison a moyog do omdibon tana a Habila. ¹² Do dyaw pakaboyan so kagaganayan a balitok kontodo nyichit a pakayapwan mangingina a bangbanglo, kan myan paw mapapateg saw a bato daw. ¹³ Iyaw chadadwaw no simang na, ki mayngaran so Gihon a moyog do omdibonaw do tana a Kos.* ¹⁴ Iyaw chatatdo naw, ki mayngaran so Tigris a moyog do dayāen Asirya, as iyaw chapataw no simang na, ki mayngaran so Oprates.

¹⁵ On, do Minoyongan no Eden, pinangayan ni APO a Dyos so nyaya tawo a mahakay tan paganayen na kan aywanan na. ¹⁶ Inbilin nad mahakayaw a kāna, “Maparin mo a kanen aran ango a asin kayokayo do dyaya, ¹⁷ malaksid do asyayan kayo a makaitoroh so kapatak so maganay kan marahet. Ta do arawaw a kakan mo sya, nailonod ka na a madiman.”

¹⁸ Sinpangan na, binata ni APO a Dyos, “Maganay aba an maychatanyi iyaw mahakayaya. Pamarin kos omno a kasmang a somidosidong sya.” ¹⁹ Do dawri, siraw tabon kitan binyay kan manomanok a pinotar ni APO a Dyos a yapod tana, ki inyangay na sa do mahakayaw tan chiban na an ango ipangaran na dyira. Sigon do inbahey naw do katakatayisa, ki nawri danaw

* 2:13 No tana a Kos, ki do nasyon a Sodan do Aprika mana siraw tana do abagatanen no Egipto mana iyaw adan a pagāryan no Kasit do Babilonya.

uppat a karayan. ¹¹ Pison ti nagan ti umuna a karayan ket agayus iti likmut ti pagilian ti Havila. ¹² Ditoy ti pakasarakan iti puro a balitok agraman bangbanglo a manmano a masarakan ken agkakapateg a bato. ¹³ Gihon ti nagan ti maikadua a karayan; agayus iti likmut ti pagilian ti Cus. ¹⁴ Tigris ti maikatlo a karayan nga agayus iti dayaen ti Asiria. Eufrates ti maikapat a karayan.

¹⁵ Insaad ti APO a Dios ti tao iti Hardin ti Eden tapno talonen ken aywananna. ¹⁶ Imbagana iti lalaki, “Mabalinmo ti mangan iti bunga ti uray ania a kayo iti hardin ¹⁷ malaksid ti bunga ti kayo a mangted iti pannakaammo iti naimbag ken iti dakes. Masapul a dimo kanen ti bunga dayta a kayo; no manganka, matayka iti dayta nga aldaw.”

¹⁸ Kinuna ti APO a Dios, “Saan a nasayaat nga agmaymaysa ti lalaki. Yaramidak iti rumbeng a kaduana a mangtulong kenkuana.” ¹⁹ Iti kasta, nangala iti daga ket inaramidna dagiti amin nga animal ken dagiti amin a tumatayab ket impanna iti lalaki tapno kitaenna no ania ti ipanaganna

kadakuada. Kastoy ti pannakapanaganda amin. ²⁰ Pinanaganaan ngarud ti lalaki dagiti amin a tumatayab ken dagiti amin nga animal; ngem awan ti rumbeng a kaduana a tumulong kenkuana.

²¹ Kalpasanna, pinaturog ti APO a Dios ti lalaki iti nairut. Bayat ti pannaturogna, nangala iti maysa kadagiti paragpag ti lalaki sana sinerraan iti lasag. ²² Inaramidna a babai ti paragpag nga innalana iti lalaki sana impan kenkuana. ²³ Kinuna ti lalaki,

“Adda met laengen kas kaniak—

Tulang a naggapu iti tulangko, ken lasag a naala iti lasagko. ‘Babai’ ti naganna ta naala iti lalaki.”* ²⁴ Daytoy ti gapuna a panawan ti lalaki dagiti nagannak kenkuana ket agtiponda iti asawana; iti kasta, agmaymaysada.

²⁵ Agpada a lamolamo ti lalaki ken ti babai ngem awan kadakuada ti panagbain.

* 2:23 Babai . . . lalaki: Umasping ti pannakabalikas ti babai ken ti lalaki iti Hebreo.

ngaran da. Komwan nakapayngaran da tabo. ²⁰ Do dawri, pinangaranan na san mahakayaw tabo a manomanok kan binyay, ki abaw nachichwasan a makasidong do mahakayaw a kasmang na.

²¹ As dawa, pinakaychek ni APO a Dyos iyaw mahakayaw a nandad nakapaynepdep na. Sinpangan na, nanghap so asad taglang no mahakayaw, as nakapayamonyit nas nanghapan naw sya. ²² Pinarin na mabakes iyaw taglangaw a inhap nad mahakayaw, as nakayangay na sya di Adan.

²³ Sinpangan na, binata no mahakayaw,

“Aysa! Ari danayaw kasmang ko. Iyaw tohang na, ki yapod tohang ko. Iyaw asi na, ki yapod asi ko. Dawa, ipangaran ko “mabakes,”* ta yapo dyaken a mahakay.”

²⁴ Dawa, nyaw paynamotan na karwan mahakay āmang kan ānang na an machikabahay. Tan komwan, komplito kapayrapa da kan baket na, as kan sira dadwa, ki mayparin dana sa asa bayo a pamilya.*

²⁵ Pariho sa nakalābos mahakayaw kan mabakesaw, ki aba dyiraw kasnek.

* 2:23 No chirin a mabakes kan mahakay do Hebreo, ki nagistayan mayengay so oni.

* 2:24 Mana “mayparin dana sa a asa inawan.” Mt. 19:5; Mk. 10:7-8; 1 Kor. 6:16; Epe. 5:31

No Kasiknan Tawo A Maygatos

3 Do dawri, iyaw boday, ki kasisikapan dyirad tabo a nabyay a pinarin ni APO a Dyos. Inyahes na do mabakesaw a kāna, “Oyodori a binata no Dyos dyinyo a dyi nyo a kanen aran ango a kitan asin kayo do minoyonganaya?”

2 Ki tominbay mabakesaw a kāna, “Engga, ta pinalobosanaw yamen ni Apo Dyos a koman so aran ango a asin kayo do dyaya a minoyongan, **3** malaksid do kayowaw a myan do hobok naya, ta baywan na. No inbahey ni Apo Dyos dyamen, ki an koman kamis asin nawri a kayo mana aran tod namen a masalid, madiman kaminchi.”

4 Ki initbay no bodayaw a kāna, “Pi! Taywaran madiman kamo? **5** Komwan binata no Dyos dyinyo, ta chapatak na do oras a makakan kamos nawri a asin kayo, ki mayparin kamonchi a masirib a akma dya a makapatak so maganay kan marahet.”

6 Do nakaboyaw no mabakesaw so kapintas no kayowaw kan kaganay no asi naw a kanen, binata na do aktokto na a oyod a maganay an mayparin sa a masirib: As dawa, namoyis so asyaw no kayo, as nakakan na sya. Do nakatayoka naw a komninan, tinorohan naw lakay naw, dawa, kinan na. **7** Do nakatayoka daw a komninan, nanyeng a natorohan sa a dadwa so kapakapatak, kan natonngan da a silalābos sa. Do dawri, napaytatachip sa so bohobohongaw no kayowaw a

Ti Panagsukir ti Tao

3 Ti uleg ti kasikapan nga animal nga inaramid ti APO a Dios. “Agpayso kadi nga imbaga ti Dios a dikay mangan iti bunga ti uray ania a kayo iti hardin?” sinaludsod ti uleg iti babai.

2 “Mabalinmi kano ti mangan iti bunga ti uray ania a kayo iti hardin,” insungbat ti babai, **3** “malaksid ti kayo nga adda iti tengnga. Imbaga ti Dios a dikam kano mangan iti bunga dayta a kayo, wenna uray sagiden la koma; ta no aramidenmi ti kasta, mataykami.”

4 “Saan a pudno dayta,” insungbat ti uleg. “Saankayo a matay! **5** Kasta ti kuna ti Dios agsipud ta ammona a no mangankayo iti bunga ti kayo, maaddaankayto iti pannakaammo iti naimbag ken iti dakes ken pannakaawat kas iti Dios.”

6 Nakita ti babai a napintas ti kayo ken nasayaat a kanen ti bungana. “Nagpintas ket ngatan ti agbalin a masirib!” kinunana iti nakemna. Nangala ngarud iti sumagmamano a bunga ti kayo ket kinnanna. Kalpasanna, inikkanna ti asawana ket nangan met. **7** Apaman a nakapanganda, naaddaanda iti pannakaawat ket nabigbigda a lamolamoda. Iti kasta, namagsasaipda

kadagiti bulong ti kayo nga igos a pinangabbongda iti bagida.

8 Iti dayta a sumipnget, nangngegda ti arimpadek ti APO a Dios iti hardin. Naglemmeng dagiti agassawa kadagiti kakaykaywan, **9** ngem pinukkawan ti APO a Dios ti lalaki. “Sadino ti yanmo?” kinunana.

10 “Nangngegko ti arimpadekmo iti minuyongan,” insungbat ti lalaki. “Ngem nagbutengak ket naglemmengak gapu ta lamolamoak.”

11 “Siasino ti nangigaba a lamolamoka?” sinaludsod ti Dios. “Nanganka kadi iti bunga nga imparitko a kanem?”

12 “Ti babai nga inkabilmo ditoy a katakunaynayko, inikkannak iti bunga ti kayo ket kinnanko,” insungbat ti lalaki.

13 “Apay nga inaramidmo daytoy?” kinuna ti APO a Dios iti babai.

“Inallilawnak ti uleg ket nanganak,” insungbatna.

Ikeddeng ti Dios ti Dusa

14 Kinuna ti APO a Dios iti uleg, “Madusaka gapu iti daytoy; sika laeng kadagiti amin nga animal ti masapul a mangibaklay iti daytoy a lunod: Manipud ita, aguyaska ket tapok ti kanem iti unop ti panagbiagmo.

15 Agginnurakayto iti babai;

mayngaran so igos a pinangolib das inawan da.

8 Do kamakoyāb danaw, nadngey daw kayasakasaw ni APO a Dyos a mayam do minoyonganaw, ki tomnayo sa do kayokayo saw daw. **9** Ki tinawagan APO a Dyos mahakayaw a kāna, “Adan, ango pachichibeng mo daw?”

10 Tominbay mahakayaw a kāna, “On, ata, nadngey kwaw kayasakas mo do minoyonganaya, ki mammo ako dyimo, kan tomnayo ako, ata, silalābos akwaya.”

11 Ki inyahes ni APO a Dyos dya a kāna, “Sino nangibahey a silalābos ka? Komninan kawris asyaw no kayo a inbilin ko dyimo a dyi mo a kanen?”

12 “On, ata, iyaw mabakesaya intoroh mo a rarayay ko, iyaw nanoroh dyaken so asin kayo a kinan ko,” initbay no mahakayaw.

13 Ki inyahes ni APO a Dyos do mabakesaw a kāna, “Ango ta pinarin mo komwan?”

“On, ata, inallilaw naw yaken bodayaw, dawa, komninan ako,” binata no mabakesaw.

No Kaikeddeng Ni Apo Dyos So Dosa

14 Sinpangan na, binata ni APO a Dyos do bodayaw a kāna, “Dosaen koymo maynamot do dya pinarin mo. Arwaro abay a mangay dyimo kan siraw tabo no binyay a maywam kan bolaw. Dawa, yapo sichangori, bodek mo naw payamen mo, as ahbek danaw kanen mo mandad kadiman mo. **15** Paysin-ipsoken konchinyo kan

nyaya mabakes, as nāw danchi a maysin-iipsoq no kapotōtan na kan kapotōtan mo. On, padesdesen anchi no kapotōtanaya no mabakes oho mo, ki sonyiten monchiw toben naw.”

16 As binata na do mabakesaw a kāna, “Paypalidyaten ko kaynyin do kapagpasikal no kapaymanganak mo. On, padidiwan koymo so kaynyin no kapaymanganak mo. Ki aran komwan, alit nanchi a katngan mwabaw lakay mwaya, kan itorayan nanchimo.”

17 As binata na do mahakayaw a kāna, “Inanohdan mo inbaheyaya ni baket mo, kan kinan mo asi no kayo a baywan ko a kanen mo. Maynamot do dya pinarin mo, abayen konchiw tana. Dawa, yapo sichangori a mandad kadiman mo, machita maytarabako ka so marahmet tan myan manawob a chabyay mo. 18 Patobohen nanchin tanaw manolok kan malidyat a yayten a tamek. Koman kanchis dāwa no tametamek a imoha mo.

19 Maynannget kanchi a maytarabako so marahmet do tanaya tan myan chabyay mo mandad kapaybidi mod nakayapwan mo a tana a nakaparinan mo. Yapo kad tana, dawa, maybidi kanchi a tana.”

20 Eba* iyaw inpangaran Adar* so baket naw, maynamot ta iyaw ānang dan tabo tawotawo. 21 Ki namarin si APO a Dyos so laylay a yapod lalat no binyay, as pinaylaylay na sa Adan kan Eba.

* 3:20 No oni no Eba do Hebreo, ki nagistayan parihas do oni no “sibibyay.”

* 3:20 No chakey na batahen Adan do Hebreo, ki “tawo.”

kanayonto nga agbinnusor ti tao ken ti uleg.

Tarigagayto ti tao a pis-iten ti ulom ket tarigagaymonto met a kagaten ti mukodna.”

16 Ket kinunana iti babai, “Paaduekto ti rigatmo bayat ti panagsikogmo ken ti ut-ot ti panagpasikalmo. Nupay kasta, narugsokanto latta iti asawam ngem iturayannakanto latta.”

17 Ket kinunana iti lalaki, “Impangagmo ti asawam ket kinnanmo ti bunga nga imbagak a dimo kanen. Gapu iti daytoy nga inaramidmo, mailunodto ti daga. Masapul nga agtrabahoka a nalaing iti unos ti panagbiagmo tapno pataudenna iti umanay a taraonmo. 18 Pataudennanto dagiti ruruot ken sisiitan ket kapilitanto a manganka kadagiti balang a mula.

19 Masapul nga agling-etka ket agtrabahoka iti nadagsen tapno adda ibunga ti daga agingga nga agsublika iti daga a nakabuklam. Nabukelka iti daga ket agsublikanto met laeng iti daga.” 20 Eva* ti impanagan ni Adan* iti asawana gapu ta isu ti ina ti amin a tao. 21 Ket nangaramid ti APO a Dios kadagiti pagan-anay a lalat ti animal a pinangkawesna kada Adan ken Eva.

* 3:20 Eva: Umasping ti pannakabalikas daytoy a nagan iti sao a sibibyay iti Hebreo, a naipatarus ditoy a benneg kas “amin a tao.”

* 3:20 Adan: Amin a tao ti kayat a sawen daytoy a nagan iti Hebreo.

Mapagtalaw da Adan ken Eva iti Hardin

22 Kalpasanna, kinuna ti APO a Dios, “Ita, addan ammo ken sirmata ti tao ket nagbalin a kas kadatayo. Masapul a saan a mapalubosan a mangan iti kayo a mangted biag ket agbiag iti agnanayon.”

23 Ngarud, pinagtalaw ti APO a Dios ti tao iti Hardin ti Eden ket pinagtrabahona iti daga a nakabuklanma.

24 Iti bangirna ti daya ti hardin, nangikabil kadagiti narungsot nga animal a nagpayak ken maysa a sumsumged a kampilan a naiturnong iti amin a sulit. Inaramidna daytoy tapno awan umasideg iti kayo a mangted biag.

Additional copies of this publication are available from:

St. Luke's Clinic
Babuyan Claro Island
Calayan, Cagayan
Book Depository
P.O. Box 2270 CPO
1099 Manila

©International Bible Society 1996

The Ilokano text in this work is from the *Naimbag a Damag Biblia*, copyright © 1983, by the Philippine Bible Society, 890 United Nations Avenue, Manila and is used by permission.

The New Testament and Genesis in Ibatan and Ilokano

67.20-196-1M

18.122PD-961001M

ISBN 971-159-130-8

Printed in the Philippines
Philippine Bible Society